Título de la actividad

SUBFILM
Subtitling to improve writing and translation skills: making short films accessible

Participantes

COORDINADOR PDI funcionario o laboral, a tiempo completo o parcial, de la Facultad de Filología.		
Nombre y apellidos	Correo electrónico UNED	DNI
Noa Talaván Zanón	ntalavan@flog.uned.es	11841047A
OTROS PARTICIPANTES (en caso de propuestas conjuntas). Añada las filas necesarias. Pueden participar PDI, profesores tutores o estudiantes.		
Nombre y apellidos	Correo electrónico UNED	DNI
María Jordano de la Torre	mjordano@flog.uned.es	30813737Q
Pilar Rodríguez Arancón	prodriguez@flog.uned.es	28733967K
José Javier Ávila Cabrera (externo UCM)	josejaav@ucm.es	50099749E
Marga Navarrete Ramírez-Montesinos (externa UCL-Londres)	m.navarrete@ucl.ac.uk	29048872X
Stavroula Sokoli (externa Hellenic Open University)	ssokoli@gmail.com	X0263244D
Alberto Fernández Costales (externo UNIOVI)	fernandezcalberto@uniovi.es	53534763D
Antonio Roales Ruiz (externo UCM)	aroales@ucm.es	27537279T
María del Carmen Gómez (externo UCM)	margom04@ucm.es	04172840l
Luis Andrés Foglia (externo UCL)	a.foglia.18@ucl.ac.uk	X4813144-A

Asignaturas de Grado o Máster Universitario objeto de la actividad:

Indique, por favor, el carácter de la(s) asignatura(s) (formación básica, obligatoria, etc.), curso y cuatrimestre en el que se imparte(n) en el plan de estudios.

Traducción de Textos generales y literarios inglés-español (Obligatoria)
3er curso. Segundo cuatrimestre. Grado en Estudios ingleses.

Objetivos

Indique el grado de cumplimiento de los objetivos previstos en la propuesta. Si no se han alcanzado en su totalidad, justifique las razones.

El objetivo principal es comprobar en qué grado la utilización de la subtitulación inversa empleada como recurso de aprendizaje ayuda al alumnado de inglés como lengua extranjera y a los alumnos de traducción a mejorar sus destrezas de expresión escrita en inglés y de traducción general directa.
Como objetivos generales, se pretende valorar: la eficacia del aprendizaje individual y colaborativo interdisciplinar, las ventajas del vídeo como recurso didáctico, el valor de la traducción audiovisual (TAV) en general y de la subtitulación inversa en particular como herramienta pedagógica en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la formación en traducción, y su eficacia para desarrollar destrezas transversales en este contexto.

Metodología y el plan de trabajo

Detalle y justifique la metodología y el plan de trabajo que ha llevado a cabo. Exponga la planificación temporal de las tareas y destaque los principales hitos alcanzados. Explique y justifique las desviaciones sobre el plan de trabajo previsto en la propuesta.

SUBFILM se diseñó como un proyecto basado en tareas. Dichas tareas incluían la producción de subtítulos (por parte de los alumnos) para una selección de cortometrajes. Los alumnos debían trabajar colaborativamente durante todo el proceso, pero dentro de las tareas repartidas tenían una parte importante de trabajo individual de creación y revisión (del trabajo realizado por los compañeros) de subtítulos del segmento asignado dentro del cortometraje del grupo. El objetivo principal era determinar si este tipo de actividad podría mejorar sus destrezas de producción escrita y traducción general, y desarrollar otras competencias relacionadas.
La carga de trabajo de los alumnos voluntarios participantes fue intenta, ya que para completar las tareas (subtitulación, revisión inicial y revisión de conjunto), se requirió un mínimo de 3 horas semanales a lo largo de mes y medio.

A continuación, se incluye el listado de los vídeos utilizados y el número de alumnos asignados para la subtitulación de cada uno de ellos:

- Volver a casa (5 minutos) 4 alumnos
  Cecilia Rivera
- 40 años contigo (4 minutos) 3 alumnos
  Roberto Pérez Toledo
- Engagement (7 minutes) 5 alumnos
  Roberto Pérez Toledo
- DESconexión (22 minutes) 11 alumnos
  Ignasi Roque
  (El enlace de descarga del corto y la transcripción)
- Estoy rara (7 minutes) 5 alumnos
  Paloma Jiménez
- Esto no funciona (3 minutos) 3 alumnos
  Raúl Tirado

La metodología de la investigación ha utilizado un diseño cuasi-experimental, que ha empleado métodos cuantitativos y cualitativos y una combinación de instrumentos de recogida de datos que han proporcionado una mayor consistencia y validez a los

resultados: (1) pruebas de competencia lingüística y traductora (en términos de expresión escrita y traducción), una inicial y una final; (2) cuestionarios (inicial y final); (3) evaluación del resultado a través de una rúbrica (en términos de auto-evaluación, evaluación por pares y evaluación del profesor); y (4) observación.

La duración de la red fue del 1 de febrero al 31 de diciembre de 2019 y se siguieron los siguientes pasos:
Febrero 2019
Reparto de tareas entre los miembros del proyecto y diseño de la tarea a llevar a cabo por los alumnos.
Creación del espacio web, así como del anuncio para atraer voluntarios, las instrucciones y tutoriales necesarios.
1-15 Marzo 2019
Elaboración del diseño de la investigación: creación de pruebas lingüísticas, cuestionarios, rúbricas y demás elementos metodológicos que se estimen pertinentes.
18-marzo – 6 mayo 2019
Puesta en marcha de la propuesta de innovación educativa.
Mayo y junio 2019
Evaluación y análisis de datos y resultados obtenidos.
Septiembre-noviembre 2019
Difusión (incluyendo organización de seminario final).
Diciembre 2019
Redacción de memoria final.

Resultados obtenidos

Explique los principales resultados obtenidos y, si dispone de ellas, aporte las evidencias científicas que los avalen.

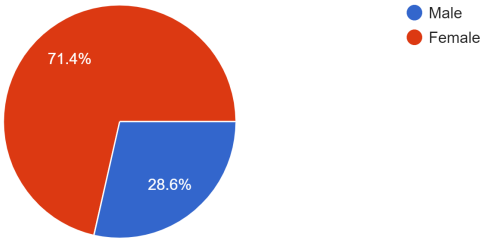
Tras anunciar la actividad (véase anuncio), 58 alumnos mostraron interés en participar a través del formulario de registro. No obstante, solo se formaron los grupos con los 31 alumnos que completaron las pre-tareas (una de expresión escrita y una de traducción), así como el pre-cuestionario.
Del total de alumnos participantes, 31, finalizaron con éxito el proyecto 26, por lo que la ratio de abandono en el caso de SUBFILM fue mínimo, teniendo en cuenta la ratio media de abandono en actividades online voluntarias de este tipo en educación a distancia. Es decir, 28 alumnos subtitularon los cortos asignados y también completaron las post-tareas y el post-cuestionario.

Los resultados de la comparación de medias entre las pre-tareas y las post-tareas se resumen en la tabla 1.

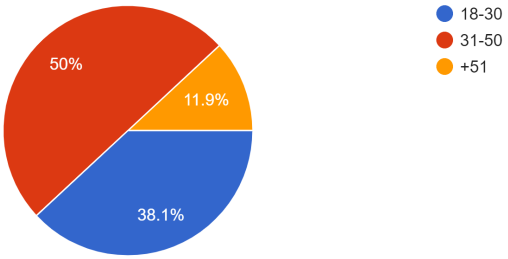
Tabla 1. Apreciación de mejora de producción escrita y traducción.

PRUEBA	PROD. ESCRITA PRE	PROD. ESCRITA POST	TRADUCCIÓN PRE	TRADUCCIÓN POST
MEDIA	7.82	8.908	6.64	7.54
DESV. TIP	1.38	0.84	1.02	1.13

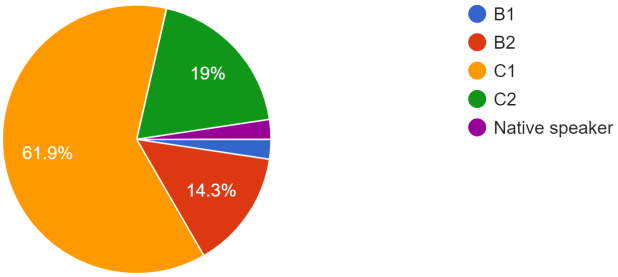
Además de estos datos, se recogieron datos de los cuestionarios que se resumen a continuación.
Los siguientes gráficos resumen la muestra de alumnos y el punto de partida del proyecto, a partir de algunos de los datos del pre-cuestionario:



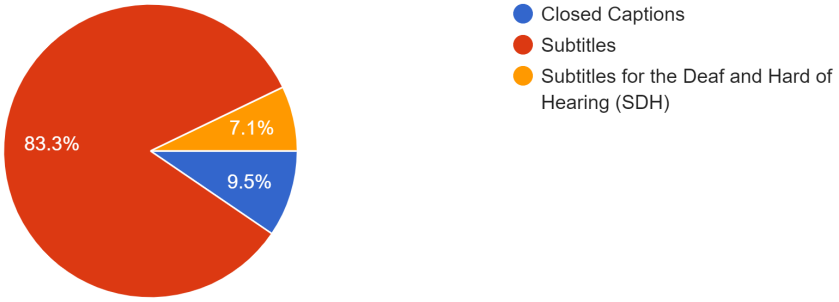
Sexo



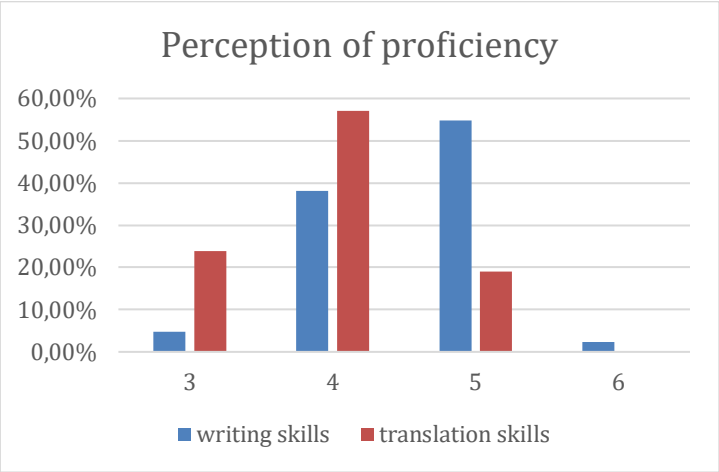
Edad



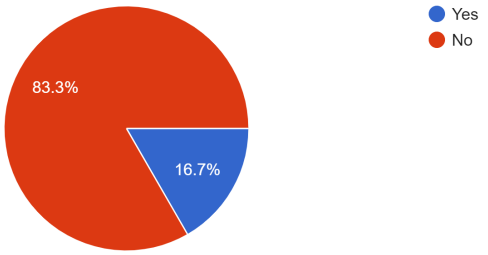
Percepción de su nivel de inglés

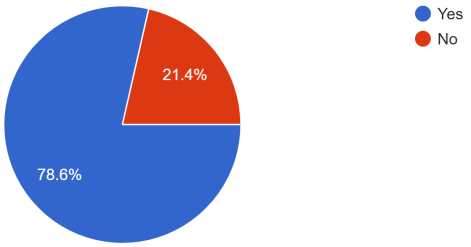


Tipos de subtítulos que conocían



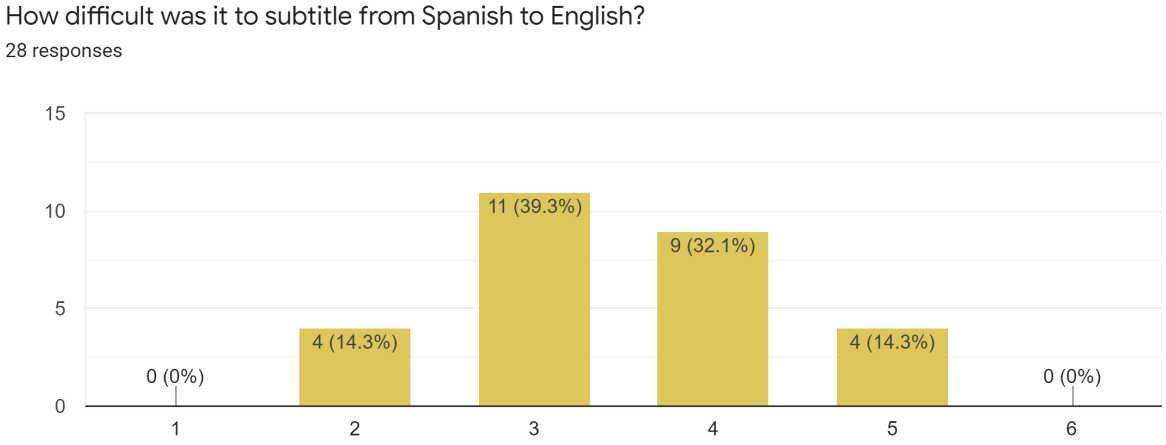
Percepción de su nivel de partida en una escala de 1 (muy bajo) a 6 (muy alto)

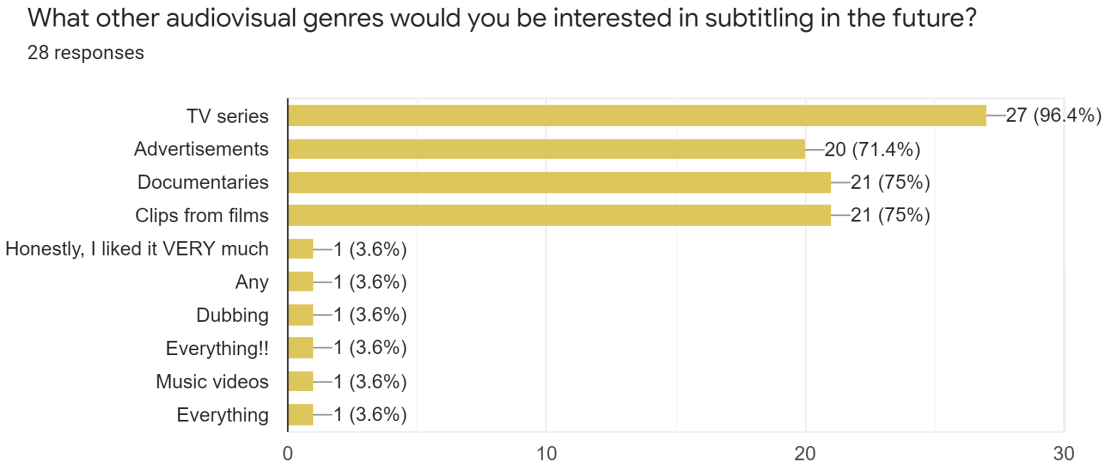




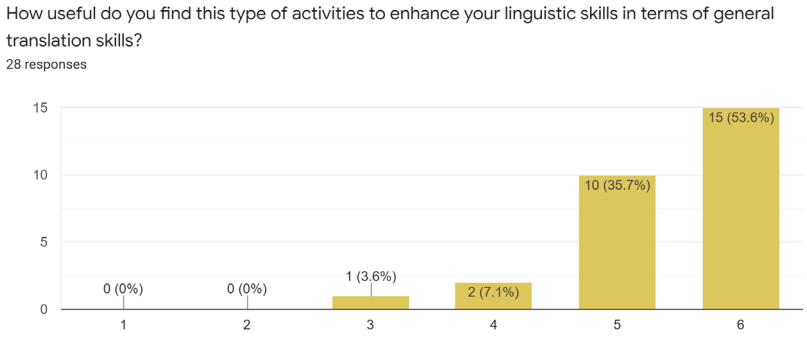
Experiencia previa creando subtítulos Práctica previa de traducción inversa

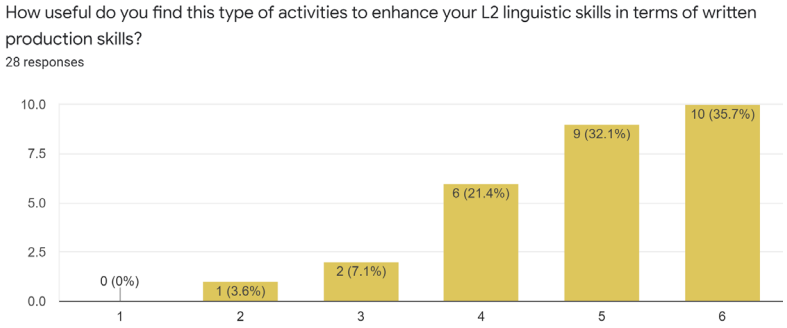
A continuación, se resumen los principales resultados derivados del cuestionario final a través de las gráficas más representativas, para complementar y confirmar los datos derivados de la mejora de las medias en términos de producción escrita en lengua extranjera (L2) y destrezas generales de traducción, así como para valorar la experiencia de los alumnos participantes:



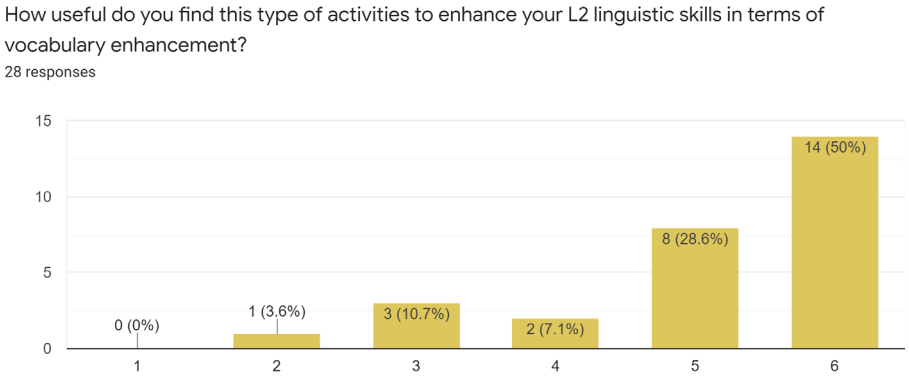


Esta gráfica en concreto complementa los datos generales sobre la mejora de la media de la pre-tarea de traducción a la post-tarea una vez finalizada la actividad de subtitulación y revisión.
Las siguientes gráficas en concreto complementan los datos generales sobre la mejora de la media de las pre-tareas a las post-tareas una vez finalizada la actividad de subtitulación y revisión:

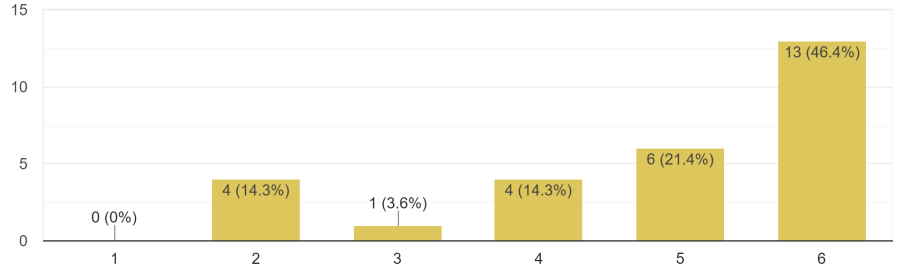




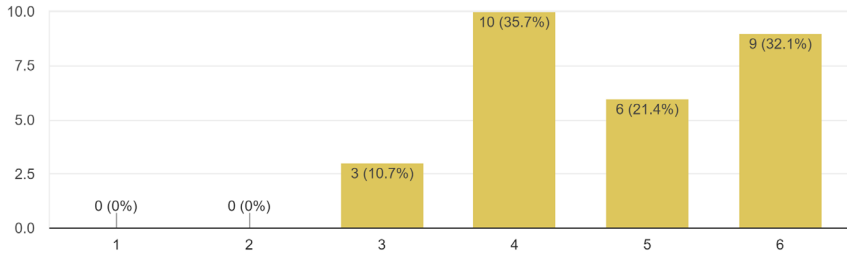
Asimismo, los alumnos también apreciaron otro tipo de mejoras:



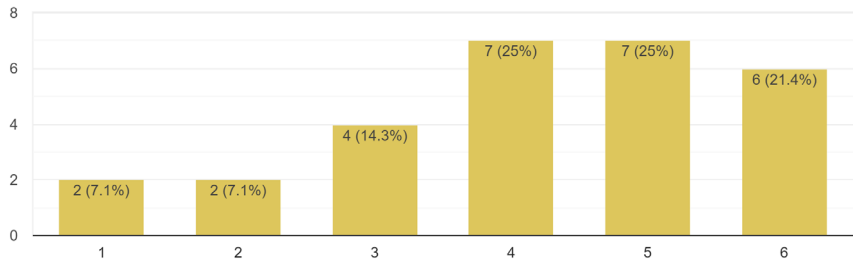
How useful do you find this type of activities to enhance your L2 linguistic skills in terms of grammar knowledge enhancement?
28 responses



Do you feel your creative skills have been enhanced?
28 responses

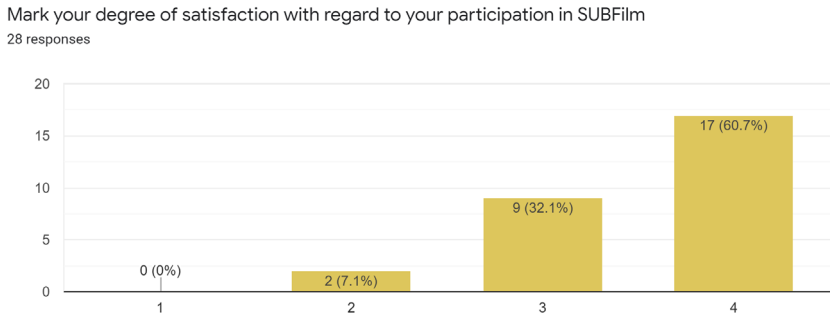


Do you feel your ICT skills have improved thanks to SUBfilm?
28 responses



Por último, todos los alumnos manifestaron su interés en participar en proyectos similares en el futuro y mostraron su satisfacción con haber participado en el proyecto:

Would you like to participate in future projects similar to SUBfilm?
28 responses



Conclusiones

Refiera los resultados en relación a los objetivos planteados y señale las conclusiones que se derivan de los resultados obtenidos.

Gracias a este proyecto, se ha comprobado que la utilización de la subtitulación inversa empleada como recurso de aprendizaje ayuda al alumnado de inglés como L2 y a los alumnos de traducción a mejorar sus destrezas de expresión escrita en inglés y de traducción general directa.
Asimismo, se ha valorado positivamente la eficacia del aprendizaje individual y colaborativo interdisciplinar, las ventajas del vídeo como recurso didáctico, el valor de la TAV en general y de la subtitulación inversa en particular como herramienta pedagógica en el aprendizaje de lenguas extranjeras y en la formación en traducción, y su eficacia para desarrollar destrezas transversales en este contexto.
Por tanto, estas tareas que implican la aplicación de la TAV al aprendizaje de lenguas en términos de creación de subtítulos inversos para cortometrajes completos preseleccionados por el profesor son altamente motivadoras, desarrollan las destrezas lingüísticas en L2 de modo integrado y desarrollan tanto el aprendizaje individual como el colaborativo. Además, el hecho de ver el producto completo (el cortometraje) subtitulado por ellos y publicado con sus nombres en línea les permite sentirse partícipes de un proceso de accesibilidad audiovisual real; gracias a sus subtítulos, personas que no hablan la lengua original tendrán acceso a dichos contenidos audiovisuales.
Además, este tipo de iniciativas suponen una inmersión tecnológica y social absoluta para el alumno, muy en línea con el contexto actual de inmersión digital y de mediación lingüística en el que vivimos pegados a las pantallas e inmersos en redes sociales en contextos multilingües.

Líneas futuras de actuación y otras observaciones

Explique si tiene previsto continuar con actividades de innovación metodológica y cuáles serían las futuras líneas de actuación. Haga constar también, cualquier otro dato de interés, como, por ejemplo, dificultades encontradas, necesidades formativas, necesidades infraestructurales, etc.

Los resultados han probado ser positivos y esperanzadores (a pesar de ser un estudio a corto plazo y con un número reducido de participantes), por lo que sería aconsejable replicar y transferir esta metodología a otras materias del Grado de Estudios Ingleses o del Grado en Lengua Española en las que el desarrollo de la lengua inglesa sea uno de los objetivos y resultados de aprendizaje principales.

Asimismo, para investigaciones futuras podemos explorar distintas áreas, como la creación de subtítulos para sordos inversos, o incluso combinando esta actividad con la audio descripción, para conseguir un cortometraje realmente accesible (en L2 y para colectivos concretos que no pueden acceder al mismo en su formato original). Realmente, el futuro de esta área de estudio y trabajo (la aplicación de la TAV al aprendizaje de lenguas) es infinito.

Es evidente que harían falta más académicos interesados, más proyectos a menor o mayor escala, más profesores con formación para usar estos recursos tan infinitos, de modo que la infinidad de posibilidades y combinaciones que atraen tan enormemente al alumnado (que repite, solicita una mayor integración curricular, se muestra enormemente agradecido, sigue en contacto, etc.) puedan ser explotadas cada más y con mayor difusión.